

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

факультет «Прикладная лингвистика»

кафедра «Мировые языки и культуры»

**Составитель: ст. преп. Карагодская Ю.С.**

**Методические указания для написания курсовых работ**

**по дисциплине**

**«Письменный перевод первого иностранного языка»**

**для студентов заочной формы обучения**

направления 45.03.02 ТиПП

Ростов – на –Дону

2022

# Примерный перечень тем для исследований в курсовых работах

1. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы его передачи.
2. Учет полисемии в переводе.
3. Имена собственные в переводе.
4. Информативность отдельных имен собственных и ее раскрытие в переводе.
5. «Безэквивалентная» лексика и ее перевод.
6. «Интернациональная лексика» в переводе.
7. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.
8. Периферийные слои лексики в переводе.
9. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слов.
10. Проблема передачи сниженной лексики.
11. Отражение в переводе социального диалекта.
12. Использование словарей в работе переводчика. Анализ одного из словарей. Сопоставительный анализ двух или более словарей.
13. Особенности перевода неологизмов.
14. Особенности перевода аббревиатур.
15. Особенности перевода заголовков.
16. Особенности перевода фразеологических единиц.
17. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний.
18. Особенности перевода реалий.
19. Особенности перевода экзотизмов.
20. Виды отклонений литературной нормы и их передача.
21. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
22. Фонетические проблемы при переводе фонетического текста.
23. Лингвоэтническая специфика перевода.
24. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.
25. Грамматические проблемы перевода

## Этапы работы над курсовой работой:

*1. Выбор научного руководителя, темы и составление плана курсовой работы.* На кафедре студент может ознакомиться с предлагаемой тематикой курсовых работ. Кроме того, он также может самостоятельно предложить интересующую его тему курсовой, которой нет в предложенном кафедрой списке, но она должна быть согласована с заведующим кафедрой или научным руководителем. После выбора темы студент должен явиться к научному руководителю и сообщить о выбранной теме, уточнить ее и получить задание (составление плана, списка литературы и источников), узнать время контрольных явок к научному руководителю и т.д. План курсовой работы либо дается научным руководителем, либо составляется самим студентом; в последнем случае, составив план, необходимо показать его научному руководителю для утверждения еще до начала работы над текстом.

*2. Изменение темы и переход от одного научного руководителя к другому допускаются только с разрешения заведующего кафедрой.*

*3. Сбор научной информации, относящейся к теме исследования (прежде всего работа с библиографией), изучение литературы.*В основе успешного выполнения курсовой работы лежит сбор научной информации. По каждой теме курсовой работы рекомендованы основные источники и литература, которые имеются в библиотеке вуза. Для расширения круга источников и литературы полезно использовать возможности различных библиотек, в том числе и личных. Список использованной литературы и источников должен быть **не менее 10 – 15 наименований**и включать в себя нормативный материал, основополагающие монографические работы, учебные пособия, журнальные статьи и т.д. После консультации с научным руководителем по отобранным источникам и литературы студент приступает к их углубленному изучению.

*5. Анализ составных частей проблемы, изложение темы.*После подбора соответствующей литературы наступает самый важный и ответственный момент в процессе подготовки курсовой работы – чтение и конспектирование литературных источников. Для того, чтобы получить цельное представление об изучаемой проблеме, начинать подготовку следует с прочтения записи соответствующей лекции из главы в учебнике. Прежде чем делать выписки из монографической литературы, следует прочитать произведение или его законченную часть полностью, уловить основную мысль автора, сопоставить ее с имеющимся у вас планом работы, сделать пометки с помощью закладок, а затем уже приступать к изложению основных положений. Изучение иной специальной литературы, нормативных актов и т.п. проводится в таком же порядке. Рекомендованные для подготовки курсовых работ источники и литература подобраны с учетом существования различных точек зрения по избранной теме, поэтому не следует увлекаться частым цитированием работы одного или нескольких авторов. Следует изучить и рекомендованные журнальные статьи, где отражены новые взгляды на современную действительность. Некоторые источники прошлых лет рекомендованы для изучения с целью выработки навыков критического осмысления отраженных в них позиций авторов. Сопоставление различных суждений – непременное условие выполнения научной работы, т.е. необходимы элементы научной полемики. Каждый студент должен показать свое умение работать с нормативными актами и литературой.

*6. Обработка материала в целом.*Обработка материала в целом представляет собой процесс написания «черновика» курсовой работы, иначе говоря, систематизацию и сопоставление различных частей собранного материала, приводящую к уяснению логики всей работы, структурных граней каждого вопроса. Всю подготовленную информацию можно записывать и накапливать в отдельных папках по каждому разделу плана. Выписки и запись работы в черновом варианте удобно вести на отдельных листах, что дает возможность разрезать их и вносить необходимые изменения. В соответствии с планом работы следует **определить пределы** каждого вопроса, в котором целесообразно вначале систематизировать категории и понятия, определить их логический ряд. Далее из собранного материала выделяют выписки с различными точками зрения, а затем анализируют, подкрепляют аргументами и примерами и вырабатывают собственную позицию, делают необходимые выводы. На этом этапе уточняется материал и откладывается в сторону второстепенная или не имеющая отношение к теме исследования информация. Студентам нередко сложно самостоятельно отделить какую-либо информацию и очертить круг изыскания, поэтому на данном этапе необходимо посоветоваться с научным руководителем.

*7. Оформление курсовой работы, представление ее на кафедру.*Объем курсовой работы должен составлять не менее 20-40 страниц машинописного текста, представляется на белых листах формата А4.

Курсовая работа состоит из следующих обязательных частей:

1) Титульный лист.

2) Содержание.

3) Введение.

4) Основной текст, разбитый на главы и параграфы.

5) Заключение.

6) Список использованных источников и литературы.

*1. Титульный лист.* Титульный лист является первым листом курсовой работы, на котором указаны надзаголовочные данные, заглавие, подзаголовочные данные (вид работы), место и год выполнения, сведения об авторе, научном руководителе.

*2. Содержание.* Содержание вытекает из плана исследования и раскрывает содержание работы путем обозначения глав, параграфов и других рубрик рукописи с указанием страниц, на которых эти рубрики расположены. Содержание помещается всегда на 2-м листе работы.

*3. Введение.* Введение – это наиболее ответственная часть курсовой работы, в которой указывается весь методологический аппарат исследования, определяющий суть и структуру работы: характеристику состояния проблемы, обоснование актуальности выбранной темы, формулировку аппарата исследования, анализ структуры работы. Обычно объем введения не превышает 5–7% объема основного текста. Введение состоит из следующих обязательных элементов:

* **Актуальность темы**. Введение начинается с обоснования актуальности выбранной темы курсовой работы. Актуальность (от лат. actual us - фактически существующий, настоящий, современный) означает важность, современность, злободневность. Она должна содержать объяснение того, почему к данной теме обратился исследователь, и опираться на современное состояние и перспективы развития науки (различают научную актуальность – заполняющую пробел в науке и практическую – проблема решена в науке, но не доведена до методики внедрения в практику).
* **Объект и предмет исследования** как категории научного процесса соотносятся между собой как общее и частное. *Объект исследования*– это процесс или явление, порождающие проблемную ситуацию, избранную для изучения. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно на него направлено основное внимание в работе. Формулировать объект не стоит слишком широко, он должен включать предмет исследования, т.е. элемент объекта, который подлежит изучению и усвоению. *Предмет исследования* – то, что находится в границах объекта. Предмет исследования определяет тему курсовой работы, которая обозначается на титульном листе, как ее заглавие.
* **Цели и задачи исследования**, которые предстоит решать в соответствии с этой целью. Правильно сформулировать цели и указать средства их достижения (через определение задач) – это значит, во многом обеспечить успех исследовательской работы. *Цель исследования* – замысел исследования, научный результат, который должен быть получен в итоге исследования. Цель дифференцируется на задачи, которые носят более конкретный характер. *Задачи исследования* – предполагаемый локализованный результат исследования. Формулировать задачи необходимо как можно более тщательно, поскольку описание их решения должно составить содержание глав квалификационной работы. Это обычно делается в форме перечисления (изучить.., описать.., установить.., выявить.., сформулировать... и т.п.).
* **Характеристика источников** должен показать, на каком конкретном материале выполнялась работа. Здесь должна быть приведена характеристика источников получения информации, которые следует классифицировать и анализировать по существующим в науке их видам.
* **Структура курсовой работы**. Здесь указывается, из каких элементов состоит курсовая работа. Чаще всего из введения, глав, параграфов, заключения, списка использованных источников и литературы, приложений (если они присутствуют в работе).

*4. Основной текст.* Основной текст состоит из глав, которые, в свою очередь разбиты на параграфы. Каждая глава и параграф должны иметь номер и название. Главы нумеруются римскими цифрами, а параграфы – арабскими. Каждая глава начинается с отдельной страницы. В конце каждой главы (или параграфа) необходимо формулировать выводы.

При указании в тексте фамилий инициалы ставятся перед ними.

Стиль изложения материала в работе должен быть научным. Важной чертой научного стиля является последовательное отстаивание принятой теоретической позиции, логичность изложения, объективность всех суждений и оценок, аргументированность выводов и положений. Как правило, эмоциональные моменты, личные пристрастия в тексте научного произведения не отражаются. В работе рекомендуется избегать штампов, повторений (тавтологии), растянутых фраз с нагромождением прида­точных предложений и вводных слов. Писать желательно небольшими и ясными для понимания предложениями. Работа должна носить самостоятельный, творческий характер. Не допускается механическое списывание текста, цитирование без ссылок на автора и источник. Вместе с тем не рекомендуется перегружать работу цитатами. К цитированию обычно прибегают тогда, когда заимствуется чужая мысль или свои суждения подкрепляются ссылкой на мнение других авторов, либо высказывается несогласие с их точкой зрения.